




云南少数民族文学资料

第5辑



中国社会科学院云南少数民族文学研究所
云南省社会科学院民族民间文学研究所
中国民间文艺研究会云南分会

编印

傣族民间叙事长诗

兰 戛 西 贺

苏达万著

勐遮 曼章领 波帕应抄 艾温扁 翻译

(本刊资料可引用，但未经
同意，不得整理发表。)

一九八一年四月

第九章

33. 果夏腊国王的葬礼

现在我继续讲兰夏的故事，
讲到王后媯吉西的父亲，
他是勐果夏腊年迈的国王，
年迈的国王得了一场重病，
全勐多少有名的摩雅^①，
从早到晚守在他身旁，
多少仙丹灵药都用上了，
也无法挽救国王的生命，
年迈的国王终于死了，
丢下可怜的王后和女儿苏婉
纳。

王后和女儿苏婉纳，
在宫殿里伤心恸哭，
泪水湿透了她们的衣襟，
臣官和百姓也十分伤心，
他们在为国王的逝世哀悼。

泪人一般的王后呵，

叫大臣给小女儿写信，
派人送往勐塔打腊达，
把国王不幸逝世的消息，
转告给远嫁的女儿媯吉西。

侍从骑马飞奔，
途中不敢停留一步，
像远飞的老鹰，
白天夜晚赶路。

穿过密密的森林，
越过重山叠岭，
整整走了三个月，
才去到勐塔打腊达。
去到热闹的城市，
送信的仆人，
急急忙忙走进宫廷，
把母后的书信交给媯吉西。

^①摩雅——傣语，医生。

曩吉西获悉父王逝世的噩耗，

悲痛使她失去了知觉，
在宫廷里哭得死去活来，
悲痛中她把儿子叫来，
儿子帕腊达来到妈妈身边。

“妈妈心上的儿子，
妈妈宝贝的帕腊达，
不幸的事像乌云飘落，
噩耗像一块大石头压下，
你那远离我们的外公，
年迈体弱得了重病，
三个月前已逝世归天，
丢下勐果戛腊一片忧愁，
丢下你那可怜的外祖母，
还有你那孤苦零仃的姨妈，
他们是多么悲伤可怜，
现在你的外祖母和姨妈，
派人送来了书信，
叫我们回去哀悼外公。

“孩子啊，
我们母子俩一起回去吧，
去安慰祖母和姨妈，
在父国的宫殿住一个月，

以尽我们对祖辈的孝心。”

母亲把事情告诉给儿子，
帕腊达一切都心里明白，
他难过地去向父王拜告，
曩吉西也来向丈夫倾诉哀情，

国王听了心中难过，
他为岳父的逝世默默哀悼，
同意妻子和儿子回去，
带去他对岳丈的哀思，
带去勐塔打腊达对勐果戛腊
的友谊与同情。

母子告别了国王，
大臣早已拉来骑象，
人们把王后和王子扶上象背，
在大臣和士兵的护送下，
身后跟着一万名头人和侍从，
护送着王后和王子走出宫城，
人群默默走过田坝，
穿过阴暗潮湿的森林，
爬山涉水走了三个月。

在日落西山的一个下午，
他们才缓慢地到了勐果戛
腊，

这时他们吩咐队伍停下来，
夜宿在宫城的郊外。

当第二天太阳升起的时候，
王子帕腊达就写了一封信，
派人把信送去给外祖母，
报告他们来到的消息。

姨妈苏婉纳读完书信，
知道妹妹和侄子来到，
父王逝世的哀情呵，
又阵阵涌上她的心头，
忍不住放声痛哭了一场，
而后叫大臣快去集合队伍，
迎接妹妹和侄子进宫。

苏婉纳和大臣，
带着头人和百姓，
去到城外迎接妹妹和侄子，
骨肉相见一阵伤心，
人群见了也为他们落泪。

苏婉纳带着妹妹和侄子，

以及护送他们的大臣和头
人，

一一走进父王的宫殿，
他们走进父王的灵堂，
见众多的臣官和百姓，
在向父王的灵魂默哀，

伤心的喃吉西，
扑倒在父王的棺材上恸哭，
帕腊达流着眼泪，
不断向外公的灵首磕头，
在场的人见了无不悲伤，
他们忍不住又放声大哭起
来，

这时大臣和宫女，
扶着喃吉西和帕腊达离开灵
堂，
领着他们去到王宫里，
姐姐苏婉纳向他们一一问
安：

“我可怜的妹妹呵吉西，
还有心上的侄子帕腊达，
今天你们终于来到了，
路途这样的遥远，

你们走了几个月？
几个月才来到这里？

“几年来你们样样都好吗？
疾病和灾难一定不敢侵扰，
吉西呵，侄子帕腊达，
我们天天把你们盼望，
父王已经死去有半年，
我们相隔这样远，
来回就是半年，
见不到你们的面，
父王的葬礼一直延长，
臣官们日夜守在灵堂，
守卫的士兵也很悲伤。”

“我每天都要到灵堂去痛哭，
半年来的伤心和悲痛，
姐姐我吃不香睡不着，
父王的死使我更想念你们，
梦里也常见到你们的面，
今天你们来到了，
我的侄子呵，帕腊达，
往后要为姨妈多操心。”

母子俩听了阵阵伤心，

帕腊达把经过对姨妈讲，
“尊敬的姨妈啊，
母亲和我来到这里，
路途遥远走了三个月，
途中没有什么危险，
也没有什么祸害降临，
在那边日子过得很好。”

骨肉见面谈得很亲切，
他们身挨身坐在一起，
一直谈到太阳落山，
谈到暮色来临。

几天以后，
他们通知百姓作好准备，
准备为国王举行隆重的葬
礼，
葬礼要搞得特别阔气。

一切都按照规矩来办，
一切都要跟国王的威望相
称，
陪葬的礼品多种多样，
样样都搞得美观大方。

棺材是用檀香树做成，

上面涂上一层金粉，
画上各式各样的花纹，
棺材上面支放着雄伟的塔
楼，
塔楼上插着红红绿绿的旗
幡，

还帖上各种各样的图画：
有金娜丽和金娜李^①，
有开屏着的孔雀和白鹇，
有摇着花扇的帝娃拉，
有吹着笛子的帝娃吾天神，
有戏游在海浪中的龙女，
有在仙湖里盛开的荷花，
有熟透的瓜果，
画图的颜色鲜艳绮丽。

安葬的日子来到了，
臣官们把棺材抬出来，
轻轻放在象车上，
大家拉着国王的象车，
缓缓走向安葬的森林，
又把国王抬放在柴堆上。

熊熊的大火烧着了，
这时所有的人放声嚎哭，
有的人哭着扑向大火，

人们流不完的眼泪啊，
几乎要把大火浇熄，
人们哭着不愿离开，
守着大火等着棺材烧尽，
才悲哀离开那里。

父亲死了，
女儿苏婉纳继承了王位，
她像自己的父王那样，
在大臣们的佐辅下，
精心治理着王国勐果戛
腊。

时间过了一个月，
楠吉西告别了母亲和姐
姐，
告别了父王的大臣和头
人，
带着队伍回勐塔打腊达，
只有儿子帕腊达，
母亲让他留在姨妈身边，
协助她治理果戛腊王国，
保卫王国神圣的宫殿。

^①金娜丽和金娜李——传说中的神
鸟，人面鸟身，长得很漂亮。

34. 让 位

听吧，
手臂嫩白脸色像荷花的姑娘，
现在哥哥要回过话头来唱，
塔打腊达国王的故事。

有福气的塔打腊达国王，
天天在为儿子们作想，
想到金笋般的儿子朗玛，
他是那样的聪明和智慧，
他是那样的善良和孝敬，
他的威信赢得全勐百姓的赞扬，

他的谦逊和理智啊，
赢得臣官和头人的尊敬，
他有高望的福气，
他的勇敢数天下无敌。

塔打腊达国王啊，
为有朗玛而感到宽慰，
也为有朗玛而感到自豪，
在他的四个儿子当中，
国王像挑鸡蛋一样挑来挑

去，
最后把主意定在朗玛身上，
他要把王位让给儿子，
要朗玛继承自己的王位。

因为塔打腊达国王，
想到自己的年纪，
自己还能活下几天屈指可算，

应该把王位让给儿子，
让朗玛来治理国家。

年迈的国王觉得：
他的这个主意啊，
比黄金还要宝贵，
决定了的事不能改变。

于是他向臣官和头人宣布，
“决定把王位让给朗玛，
为朗玛继承王位准备一切，
一切事情要很快办好。

为祝贺召朗玛登基，
要举行隆重的庆祝仪式，
所有的大臣和武官，
全勐的大小头人，

凡是能够赶来的百姓，
都要一齐来到宫廷，
让全勳热热闹闹赶摆庆祝！

按照国王的圣旨，
大臣和头人纷纷去准备，
准备了福盘蜡条和米花，
花朵都一一包上金片，
盘上又装上金蜡条，
长短就像象牙筷，
金衣金伞和王冠，
一切全都准备好了；

乘凉的棚子一排排，
来祝贺的人群像流水，
锣声伴着鼓声，
笳声琴声伴着赞哈唱，
欢乐与热闹震动大地，
祝贺的欢呼传遍森林。

所有的人都在盼望，
所有的人都在等待，
等待着国王正式宣布，
等待着召朗玛的出来。

就在准备祝贺朗玛登基的这

天，
宝石般的小王后吉西，
去安葬父王已回来，
她带着队伍走进城镇，
听到鼓声人声一片欢腾，
看见人群集聚在椰树下，
嫡吉西一时心里不明白，
她叫队伍停下来，
派宫女上前去打听，
问问人群为何这样热闹？

人们对宫女说：
“今天是神圣的日子，
神圣的日子我们来庆祝，
祝贺召朗玛要继承王位，
全勳都来向他祝贺！”

名字叫达西的宫女明白了，
她回去把消息告诉吉西，
小王后嫡吉西大吃一惊，
她想到自己的儿子，
想到自己的儿子帕腊达，
丈夫的诺言又在她耳边响
起：

“要是你生下儿子，
等他长大了，

我一定让他继承王位。”

王后福吉西从象背上下来，
通过人群走进宫廷，
合掌向丈夫下拜，
把悲伤、不满和嫉妒，
像倒水一样说给丈夫听：

“威严的夫王啊，
现在妃吉西要对您说，
请您记住您神圣的诺言，
在十多年前，
尊敬的夫王上天援助叭英，
去和勐矮孙国王打仗，
左手的小拇指受了刀伤，
伤口一直流血不止，
是我想尽了一切办法，
把受伤的小拇指含在嘴里，
含着睡了三个晚上，
夫王手上的伤口才愈合，
那时夫王您对妾许下诺言：
‘什么时候你生下儿子，
等儿子长大了，
我一定让他继承王位。’

“现在福气的儿子早诞生，

他的漂亮传遍天下，
帕腊达已经长大成人，
应该由他继承王位，

“请夫王别践踏自己的诺言，
别糟蹋自己的威信，
您是乘骑大象的国王，
不应该反复无常。
不是小妾乱出狂言，
不是小妾无礼纠缠，
夫君的每句诺言珍贵胜金子，
小妻我才把它铭刻在心里，
百年千年也不会忘记，
每句诺言都是您亲口说的？”

塔打腊达国王啊，
听到王妃刚才的这番叙述，
只得哑口无言，
嘴巴像被一块石头堵住，
没有一点理由反驳。

路走错了还可以回过头来，
说出的话已收不回来，

国王默默低下了头，
心中压上无数苦痛，
犹如口里含着槟榔，
被苦涩的石灰辣着舌尖。

这件事很快传开了，
消息传进人们的耳朵里，
知道小王后嫉妒朗玛继承王位，
许多人都愤愤不平。

“王位应由长子朗玛继承，
现在我们正准备为他祝贺，
朗玛的心善良正直，
他身上有福气和勇敢。

“他能把作恶的乌鸦赶走，
他能挽动弓阿沙尖射出神箭，
他的智慧超过凡人，
哪怕芝麻大的一点东西，
也没有哪一个能胜过他，
我们希望朗玛来做王。”
臣官们都这样纷纷议论。

心地像金鹿一样善良的朗

玛，

听到王妃的请求，
心中感到阵阵难过，
听到臣官对自己的赞扬，
不安的情绪压上心坎。
他同情王妃心上的创伤，
他不满父王践踏诺言，
他难过人们不了解弟弟帕腊达。

帕腊达象椰子树一样高大，
他的心像棉花一样白净，
像温和的斑鸠一样善良，
只有他能够继承王位。

善良的召朗玛呵，
决心让善良正直的帕腊达，
来继承塔打腊达的王位，
不愿意看到亲密和善王国，
闹出使人伤心的纠纷。

召朗玛默默走向父王，
拜倒在他面前请求，
朗玛的请求，
是那样的轻柔，
声声像平静的小河，
悠悠淌在平坝的林间；

朗玛的请求，
是那样的虔诚，
眼泪伴随着话音；
朗玛的请求啊，
是那样的诚恳，
句句从肺腑中流出。

“亲亲的父王和母后啊，
儿的请求，
请给予同情，
儿的过错，
请给予宽恕，
就算儿有万罪千错，
也请求父王和母后赦免。”

“亲亲的父王和母后啊，
请同意儿的请求：
允许儿离开宫廷，
允许儿离开父母身边。”

“朗玛不愿意居住在王宫，
朗玛不愿意继承王位，
就像喜爱森林的列罕^①，
不愿停留在高大的榕树。

让帕腊达来接替才对，
善良正直的弟弟帕腊达，
从不计较个人的功名，
从不显示王子的威风，
他像一颗无价的珠宝，
默默闪光在地层。

“他的诚实与智慧，
能管理好这个王国，
他的善良和理智，
能处理好交错复杂的事情，
他的为人和胸襟，
能获得臣官百姓的爱戴，
他的沉着和果敢，
能抵御外来的入侵，
保卫王国的尊严。”

“亲爱的父王和母后，
请答应儿离开您们，
儿要一个人到森林里去，
去找到慈善的帕拉西，
在那里和帕拉西作伴，
十二年以后儿再回来。
王位让给帕腊达继承，

“王位应交给弟弟来继承，

^①列罕——金鸚哥。

儿不在父母面前说谎，
儿已下决心要去巴英麻板。

像晴天突然飞来乌云，
像清晨突然卷来狂风，
儿子的话使父王颤抖，
儿子的话像要扭碎母后的心。

国王用发抖的声音对朗玛说：

“阿爹心上的朗玛啊，
阿爹不允许眼珠般的儿，
不允许金团般的儿，
不允许眼珠、金子、珍珠般的朗玛，
离开父母去别处，
阿爹要你继承王位，
除了你一个人，
阿爹不同意转让给谁。”

“禽类呵，
唯有凤凰配当百鸟王，
兽类呵，
唯有狮子配当林中之王；

“我身边有四个儿子，
朗玛你是长子，
朗玛你是有福气的孩子，
你必须继承我的王位，
拯救勐塔打腊达王国，
是朗玛儿你的神圣职责。

“你要像个忠实的天仆，
听从叭英的教诲，
听从父母亲的劝告，
舒舒服服在宫殿里当王，
随心所欲享受你的荣誉！

“森林是虎豹居住的地方，
那里有吃人的妖怪，
专守在那里等着吃人；
林中还有黄面鬼，
黄面鬼也是凶恶的妖怪，
朗玛儿啊，
阿爹不准你离开宫廷，
你要安心继承王位！”

朗玛难过地回答：
“请乘骑大象的父王，
好心让儿出走吧，
不管阿爹说多少好话，

不管用什么话来劝说，
不管阿爹的话句句有道理，
孩儿还是要出走到森林；

“孩儿的决心已下，
王位请让给帕腊达，
这是父王您许下的诺言，
国王的诺言比山重。

“父王啊，
您是一动之主，
说出的话重千斤，
要是您践踏了诺言，
以后您说出的话，
再不会有人相信。
请遵守自己的诺言，
百姓才会信赖于您。”

国王万分伤心，
他是多么地难过，
可他再没有什么更好的语
言，
能够说服儿子的心，
他只好沉默，
他只好流泪。

召朗玛默默离开父王，
他缓缓走下宫殿，
他心上默默向宫殿告别，
他要去告别西拉，
要去和她作痛苦的分别，
眼泪驱使他来到妻子身边！

35. 忠贞的西拉

荷花呵，
默默在流泪，
风儿呀，
像在低声哀泣。

恩爱的夫妻怎么能分离？
西拉倾诉着忠贞，
朗玛倾诉着爱情，
他们是那样地难舍难分，
世上没有比这两颗心更纯
洁。

“妻子呵我的西拉，
痛苦折磨着我的心灵，
我的心呵像要破碎，
从今起我要和你离别，
就像孤舟要远离海岛，

随着蒙雾风雨，
随着水波寒气，
漂浮的船呀，
不知要流向哪里？

“西拉呵，我的爱妻，
我走了你不要悲伤难过，
我知道你这时的心，
要比我难过万分，
可你不要用悲伤的泪水，
来为你的亲人送行。

“父王和母后他们很难过，
你要用火一般的感情，
去宽慰他们的心，
要像孝敬的亲生女儿那样，
去体贴可怜的后母，
她已感到朦胧，
她已感到绝望，
请用你善良孝敬的心，
在她心上播下欢乐，
离别并不意味着死亡，
痛苦地长期等待吧，
总有一天我还要回来。

“你是我亲爱的妻子，

请求听从我的劝告，
你要像爱女一样，
去尊重、侍侯王妃，
千万不要有嫉妒之心，
要让帕腊达继承王位，
你要像姐姐那样对待他，
尽到嫂嫂的责任，
又要像忠实的女仆，
效忠于贤明的国王。

“妻子呵，
我就要走了，
愿你平安生活，
安心在宫殿里住下，
忍受着痛苦等着吧，
用你的高尚行为，
和你的妹妹们在一起。

“我要走进无边的森林，
去寻找慈善的帕拉西，
去向他求福修行，
十二年后才会回来见你。

“同时也允许你结束我们的
爱情，
要是有人来向你求婚，

你可以答应他的要求，
跟着他去寻求新的生活；

“要是妻子你要回故国，
回去住在父母身边，
你的丈夫允许你这样去，
一切按妻的心愿行事。

“我就要离开你，
从此只有草木和我作伴，
唯有山花的清香，
默送着我的孤影。”

眼泪像屋檐的滴水，
点点把西拉的衣襟浸湿，
辛酸使她低声哀鸣，
她聆听着丈夫的告别，
眼泪和哀泣呵，
替她倾诉着忠贞的爱情；

“心上的人呵，朗玛夫君，
您为何声声说着离别的话？
西拉今生不和你分离，
要是因为嫌弃我而出走，
愿灵魂为我作证，
就是死了也要伴随夫君。

“夫君呵，心上的朗玛，
生死把我们的心紧紧相连，
直至死的那一天。

我也不和您分离
要是您一定要离开宫廷，
西拉妻要跟着您走，
哪怕您走遍天涯海角，
只要还有一口气，
妻子我要伴随着您！

“恩爱的斑鸠怎能分离，
就是狂风暴雨来了，
两只斑鸠也要在一起，
朗玛呵，您是我的丈夫，
我是您身边的影子，
不管您走到哪里，
我要和您形影不离。

“夫君召朗玛，我请求您，
您要出走，妻子随行，
妻子永远和您在一起，
您走了留下我一人有什么意义？
您走了孤孤独独一人怎么活？

“要是出自夫对妻的嫌弃，
要是嫌弃不愿让我跟随，
倒不如让妻子死去，
您的出走，
全是为弟弟继承王位，
您的心地像日月星光。

“夫君召朗玛，我请求您，
让妻子跟着您离去，
不管要长达多少年，
我要永远在您身边，
好让我来精心侍候，
尽到妻子对丈夫的责任。”

可怜的西拉哭着反复请求，
哭声使人听了无不悲伤，
朗玛只得安慰劝说：

“你的忠诚我知道，
你的请求更使我忧伤，
我不忍心让你去受苦，
森林里有很多野刺，
森林处处有豺狼虎豹，
山洞里住着吃人的披雅^①，
还有凶象和蟒蛇。
森林里潮湿又阴暗，

我不忍心让你去受苦。

“贤妻啊，
你要左思右想，
要听从你丈夫的劝告，
你不能跟我到森林，
你先回到戛纳戛腊去，
在那里耐心等待，
我去的时间不很长，
十二年后我就回来，
再去把你接回塔打腊达官
廷。”

这时西拉渐渐明白，
心中像透明的玻璃，
像宝象一样漂亮的西拉，
愿意跟着丈夫去流浪，
她要 and 丈夫到森林里修行。

“请仁慈的夫君答应，
让妻子跟随您去，
和您一道到森林里，
去享受野外自由的生活，
度过我们愉快幸福的日子。

^①披雅——魔鬼。